

Tamkang University Academic Year 109, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	CONSECUTIVE INTERPRETATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB4A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Blended Course ◆ Selective ◆ One Semester ◆ 3 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
A. The ability to communicate in English.(ratio:50.00) B. The ability to use practical English.(ratio:50.00)			
Subject Schoolwide essential virtues			
2. Information literacy. (ratio:50.00) 7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:50.00)			
Course Introduction	This course guides students to learn the techniques of Consecutive Interpreting, not only making them aware of the difficulties encountered by the interpreters, but providing them the possible solutions to develop solid interpreting skills. At the same time, through the simulated practices of consecutive interpreting, we try to enhance the students' linguistic communication skills.		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

- I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.
- II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.
- III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	The course focuses on the following points: the theory of consecutive interpreting and required professional skills for strengthening the basic ability of interpreting; the practices of Consecutive Interpreting with "live simulations" by showing the students the real work field of interpreters, in order to develop their ability of problem-solving, flexibility and applications of interpreting skills.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	AB	27	Lecture, Discussion, Practicum, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written), Activity Participation

Course Schedule

Note for Blended Course : When utilizing weekly digital instruction, please fill in "Online Asynchronous Instruction".

Week	Date	Course Contents	Note
1	110/02/22 ~ 110/02/28	What is Consecutive Interpretation? 何謂逐步口譯?	
2	110/03/01 ~ 110/03/07	Sight translation: vocabulary 視譯練習: 字彙篇	
3	110/03/08 ~ 110/03/14	Sight translation: sentences 視譯練習: 句子篇	Online Asynchronous Instruction
4	110/03/15 ~ 110/03/21	Shadowing: vocabulary 跟述練習: 字彙篇	
5	110/03/22 ~ 110/03/28	Shadowing: sentences and articles 「跟述」練習: 句子與短文篇	Online Asynchronous Instruction
6	110/03/29 ~ 110/04/04	Paraphrasing 重述練習 : 短句練習	

7	110/04/05 ~ 110/04/11	'Online Asynchronous Instruction'	Online Asynchronous Instruction
8	110/04/12 ~ 110/04/18	Lecture, textual analysis 演說技巧與文稿分析 (Obama' s lectures)	
9	110/04/19 ~ 110/04/25	Film : Interpreter by Sydney Pollack (2005) 《雙面翻譯》	
10	110/04/26 ~ 110/05/02	Midterm Exam Week	
11	110/05/03 ~ 110/05/09	Multi-tasking exercise : role plays 分神練習練習 · 同學分別擔任講者與口譯員	
12	110/05/10 ~ 110/05/16	Multi-tasking exam: role plays 分神練習考試 · 同學分別擔任講者與口譯員	Online Asynchronous Instruction
13	110/05/17 ~ 110/05/23	Note-taking 口譯筆記練習/互動式速記法/短期記憶	
14	110/05/24 ~ 110/05/30	Note-taking 口譯筆記練習/互動式速記法/短期記憶	
15	110/05/31 ~ 110/06/06	Graduate Exam Week	
16	110/06/07 ~ 110/06/13	---	
17	110/06/14 ~ 110/06/20	---	
18	110/06/21 ~ 110/06/27	---	
Requirement	None		
Teaching Facility	Computer		
Textbooks and Teaching Materials	郭岱宗 Simultaneous Interpretation 《同步翻譯》 1, 2012.		
References	<ol style="list-style-type: none"> Gile, Daniel. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 湯麗明 · 〈大學「口譯入門」課程英譯中視譯練習之運用與建議〉 · 1996。 周兆祥, 陳育沾. <口譯的理論與實踐>. 台北: 台灣商務印書館, 1999. 何慧玲 · 〈大學口譯課程筆記的學習與教法探討〉 · 翻譯學研究集刊 · 6 : 3-77 · 2001。 劉敏華 · 〈逐步口譯與筆記〉 · 書林出版社 · 2008。 		
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>		

Note	<ol style="list-style-type: none">1. This syllabus may be uploaded at the website of the Course Syllabus Management System at https://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of the Course Syllabus Upload posted on the home page of the TKU Office of Academic Affairs http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php2. According to the Implementation regulations of distance education for junior college and above are prescribed pursuant to Article 2, "The distance learning course referred to in these Measures refers to more than one-half of the teaching hours in each subject."3. According to the regulations of Tamkang University Enforcement Rules for digital teaching, Paragraph 2 and Article 3, the distance learning course of our school must be "The course of digital teaching with distance learning platform or synchronous video system in our school. Teaching Hours include course lectures, teacher-student interaction discussions, quizzes and other learning activities."4. If there are any temporary course changes (including time changes and classroom changes of distance learning courses, blended courses), please make out an application according to regulations to the Office of Academic Affairs. <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>
------	---